

New
**COLLEGE
ENGLISH**

Reading Course 4

Teaching Materials

主编 廖兰玉



全新版

大学英语

阅读教程

4

讲义

湖南大学出版社

全新版

大学英语阅读教程(4)讲义

主 编 廖兰玉

副主编 徐 霞 邓 媛

参加编写人员 (按姓氏笔画为序)

王 武 邓 媛 汤 丹

刘晋红 张 珂 李 颜

徐 霞 廖兰玉

主 审 庞建元

湖南大学出版社

2004·长沙

图书在版编目(CIP)数据

(全新版)大学英语阅读教程(4)讲义/廖兰玉主编. —长沙:
湖南大学出版社, 2004. 10

ISBN 7-81053-864-0

I. 全... II. 廖... III. 英语—阅读教学—高等学校
—教学参考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 100635 号

(全新版) 大学英语阅读教程 (4) 讲义

(Quanxinban) Daxue Yingyu Yuedu Jiaocheng (4) Jiangyi

主 编: 廖兰玉

责任编辑: 王桂贞

特约编辑: 付 林

封面设计: 张 毅

出版发行: 湖南大学出版社

社 址: 湖南·长沙·岳麓山 邮 编: 410082

电 话: 0731-8821691 (发行部), 8821594 (编辑室), 8821006 (出版部)

传 真: 0731-8649312 (发行部), 8822264 (总编室)

电子邮箱: press@hnu.net.cn

网 址: <http://press.hnu.net.cn>

印 装: 长沙环境保护学校印刷厂

总 经 销: 湖南省新华书店

开本: 787×1092 16 开

印张: 12.5

字数: 287 千

版次: 2004 年 10 月第 1 版

印次: 2004 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1~10 000 册

书号: ISBN 7-81053-864-0/H·109

定价: 16.00 元

版权所有, 盗版必究

湖南大学版图书凡有印装差错, 请与发行部联系

编写说明

一、背景

《(全新版)大学英语阅读教程》(上海外语教育出版社)是全国高等院校通用大学英语教材。该阅读教材内容涉及广泛,文章经典,语言优美,集知识性与趣味性于一体,读起来耐人寻味,给人以启迪。部分高校将该教材作为泛读课教材,但多数学校考虑到授课学时有限等原因,将它作为学生课外扩展阅读材料,并纳入学期考试范围。因教材本身难度较大,市面上又缺少配套的学习指导用书,学生普遍感到吃力。为此,我们组织一批经验丰富的大学英语教师编写了这套《(全新版)大学英语阅读教程讲义》,以辅助学生的课外自主学习,帮助学生解决在阅读时可能遇到的困难。本套书也可用做教师备课的参考资料。

二、结构

本套书分4册,分别与教材第一、二、三、四册同步。依照教材体例,每册按照课文单元顺序编写。每单元由以下五部分组成:

I. Tips for Reading 阅读提示

1. Identifying the Thesis 识别主题

2. Developing Reading Skills 发展阅读技巧

II. Related Information 相关知识

III. Analysis of Difficult Sentences 难句分析

IV. Translation of the Passage 课文翻译

V. Key to the Exercises 练习答案

三、特色

1. “阅读提示”独具匠心,突出文章主题与阅读技巧。从识别主题到推论细节,从开篇策略到结论方式,从比较分析到因果探源,从鉴别事实与观点到欣赏文体与修辞,以及从篇章理解到根据上下文猜测词义,从课文阅读理解中解读技巧,又将技巧融入阅读理解中。“阅读提示”使学生在自主学习中更加有意识地发展与应用阅读技巧,从而提高阅读效率,增强阅读能力。

2. “相关知识”内容丰富，广泛检索背景知识。有美国西部牛仔的豪情与拓荒者的艰辛，有民权英雄的无奈与政坛精英的叱咤风云，有万圣节的古怪和情人节的浪漫，有圣经故事的神秘与古希腊罗马传说的多姿多彩，还有许多经典作品的不朽和科学家成就的辉煌。“相关知识”采用中英文对照的形式，将使学生对所学内容产生浓厚的兴趣，他们将在自主学习中轻松体验异域文化。

3. “难句分析”切重难点，详细诠释语言结构。难句、长句、一词多义和固定搭配等诸多因素影响着语义理解，使学生在阅读的过程中产生焦虑感和挫折感。帮助学生分析句子结构，解析词汇与搭配是十分有效的对策。“难句分析”从结构、词汇和翻译三个角度扫除学生自主阅读中的语言障碍，使学生不再感到焦虑与挫折。

4. “课文翻译”依照翻译“信、达、雅”的原则，在忠实于原文的前提下，显示出汉语语言的魅力。翻译文字表达真实、准确、流畅，不但有助于学生对阅读文章的理解，而且使学生同时欣赏到两种不同的语言文化。理解事易，翻译事难。囫囵吞枣、不求甚解的理解无益于翻译，字斟句酌、反复推敲的翻译才是理解的最高境界。“课文翻译”以编者独特的语言风格为自主学习者提供一个翻译的样板，并与简明扼要的“练习答案”一起，成为自主学习者自我检查、测试和评估的工具。

5. 练习参考答案。

四、建议使用方法

1. 浏览本书“阅读提示”中的“发展阅读技巧”和教材中课文后的技巧定义；
 2. 阅读课文后找出课文主题，与本书“阅读提示”中的“识别主题”进行对照；
 3. 在课文阅读中解读并应用这些阅读技巧。比如：Outline the supporting details.
 4. 再次阅读课文，参考本书“相关知识”和“难句分析”，排除文化和语方障碍。
 5. 阅读完成后，可参阅“课文翻译”，检查自己的理解水平。在做完课后练习之后，参考“练习答案”，进行自我评估。
 6. 最后回顾本课的阅读技巧，分析技巧在自主阅读中的使用情况。
- 由于编者水平和时间所限，错漏之处，敬请同行及读者批评指正。

编者

2004年9月

CONTENTS

UNIT ONE

1. The Campers at Kitty Hawk (1)
2. Treading Lightly (11)
3. Why Leaves Turn Color in the Fall (21)

UNIT TWO

4. Which Way to Energy Utopia? (28)
5. How Animals Know Which Way to Go (37)
6. "Is Everybody Happy?" (46)

UNIT THREE

7. The Real Sherlock Holmes (53)
8. The Deadliest of the Sins (61)
9. The Monster (68)

UNIT FOUR

10. More than Just a Shrine: Paying Homage to the Ghosts of Ellis Island (74)
11. Leading Men (82)
12. Farewell, My Unlovely (90)

UNIT FIVE

13. Pages from the Life of a Georgia Innocent (97)
14. Miss Brill (105)
15. The Gift of Gift-Giving (113)

UNIT SIX

16. Super Mom in the Suburbs: A Cautionary Tale About How to Be Neat, Clean,
Cheerful, Organized—and Friendless (120)
17. The Time Keeper (128)
18. Diogenes and Alexander (136)

UNIT SEVEN

- 19. Cryptography on the Front Line (145)
- 20. A Space Iliad: The Star Wars War:I (153)
- 21. In Praise of Flattery (161)

UNIT EIGHT

- 22. Prison of Socrates (169)
- 23. Sightseer (176)
- 24. Defining Creativity for Everyone to See Wasn't Exactly Easy (184)

UNIT ONE

1. The Campers at Kitty Hawk

John Dos Passos

I. Tips for Reading 阅读提示

1. Identifying the Thesis 识别主题

In this biographical account of how the Wright brothers succeeded in making the first power-driven flight in human history, John Dos Passos chose both prose and free verse to praise their perseverance, courage and intelligence in face of great difficulties.

2. Developing Reading Skills 发展阅读技巧

- Understanding point of view
- Understanding the free verse pattern

II. Related Information 相关知识

1. John Dos Passos 约翰·多斯·帕索斯 (1896~1970)

John Dos Passos, an American novelist, was born in a rich lawyer family in Chicago. In 1916 he graduated from Harvard University, then he went to Spain to study architecture. Soon he took part in the First World War, serving in a field medical team of the American army. According to his own experience he wrote his first influential book *Three Soldiers* (1921), which showed that the American young generation was disgusted of war and confused to the situation. His main works include the trilogy *U.S.A.*, composed of *The 42nd Parallel* (1930), *1919* (1932), and *A Big Money* (1936).

The essay selected here is a biographical account of the brilliant moment in the history of aerodynamics — the first power-driven flight in human history made by the Wright brothers. John Dos

Passos chose both prose and poetry to praise the courage, perseverance and intelligence of the Wright brothers.

约翰·多斯·帕索斯是美国小说家，他出生在芝加哥一个富裕的律师家庭。1916年毕业于哈佛大学，随后去西班牙学习建筑。不久他参加了第一次世界大战，在美军医疗队服役。根据亲身经历写成的《三个士兵》(1921)是他第一部有影响的小说，也是最早反映美国青年一代厌战和迷惘情绪的作品。多斯·帕索斯的代表作是《美国》三部曲，包括《北纬四十二度》(1930)、《一九一九年》(1932)和《赚大钱》(1936)。

本文以传记的形式描述了空气动力学史上光辉的一页——莱特兄弟制造了人类历史上第一架动力飞机。多斯·帕索斯采用了散文和诗歌相结合的文学形式高度地赞扬了莱特兄弟机智、勇敢和不屈不挠的精神。

2. the Wright brothers 莱特兄弟 (Wilbur Wright, 1867~1912; Orville Wright, 1871~1948)

The Wright brothers were American inventors and aviation pioneers. Being excellent mechanics, they used the facilities of the bicycle repair shop to construct their first aircraft "Flyer 1". On December 17, 1903, they successfully made the first sustained flights in a power-driven plane. In 1905, they built and flew the first fully practical airplane. In 1909, their planes were used by the American military.

莱特兄弟(威尔伯, 奥维尔)是美国的发明家和航空界先驱。曾经是熟练的自行车修理工, 他们利用修理厂的设备制造了第一架飞机“飞行者1号”。1903年12月17日, 他们第一次成功地试飞了自己设计制造的动力飞行器。1905年, 他们制造和试飞了第一架实用飞机。1909年, 他们制造的飞机被用于美国军事领域。

3. Kitty Hawk 基蒂·霍克

Kitty Hawk is the Atlantic seashore of North Carolina, where the Wright brothers successfully experimented with gliders and airplanes. A National Memorial is there, commemorating their first successful flight.

基蒂霍克位于北卡罗来纳州的大西洋海岸, 在那里, 莱特兄弟成功地试飞了他们的滑翔机和飞行器。现在那里还有一座国家纪念馆, 纪念他们第一次飞行成功。

4. Samuel Pierpont Langley 塞缪尔·皮尔坡因特 (1834~1906)

American astronomer and aviation pioneer. He invented the bolometer and contributed to the design of early aircraft.

塞缪尔·皮尔坡因特·兰利连是美国天文学家和航空界先驱。他发明了测辐射热仪, 并对早期飞机的设计做出了贡献。

5. Octave Chanute 奥克达夫·沙尼特 (1834~1910)

France born American aviation pioneer. He assisted the Wright brothers in making the world's first controlled powered flight.

奥克达夫·沙尼特是法国出生的美国航空界先驱。他帮助莱特兄弟制造了世界上第一架可

操作动力飞机。

6. Fort Myers 迈尔斯堡

Fort Myers, called “the City of Palms”, is located on the banks of the Cloosahatchee River in Southwest Florida.

迈尔斯堡被称作“棕榈城市”，坐落在佛罗里达州西南部的河岸上。

III. Analysis of Difficult Sentences 难句分析

1. SUCCESS FOUR FLIGHTS THURSDAY MORNING ALL AGAINST TWENTYONE MILE WIND STARTED FROM LEVEL WITH ENGINEPOWER ALONE AVERAGE SPEED THROUGH AIR THIRTYONE MILES LONGEST FIFTY-SEVEN SECONDS INFORM PRESS HOME CHRISTMAS (L:8~12)

【结构】电报是按字数计费，因此要求写得言简意明。在电报中，冠词、人称、助动词、有时介词和副词可以省略；现在分词表示即将发生的事情，过去分词表示已经完成的事情；短语和句子可以压缩；专有名词可用缩写表示。翻译应遵照原文，也要短小精悍。

【词汇】TWENTYONE MILE WIND 意为“每小时 21 英里的风速”，省略了 PER HOUR。全句的解释为：On Thursday morning, we made four successful flights. Facing a wind of twenty-one mile per hour and powered only by the engine, the machine took off from the ground. It flew at the average speed of 31 miles per hour and the longest flight lasted 57 seconds. Please inform the press of our success. We'll go home for Christmas.

【翻译】周四晨迎 21 英里风速成功飞行 4 次从地面起飞引擎动力均速 31 英里留空最长 57 秒通知报社回家度圣诞

2. The folks claimed it was the bishop's bringing home a helicopter, a fiftycent mechanical toy made of two fans worked by elastic bands that was supposed to hover in the air, that had got his two youngest boys hipped on the subject of flight. (L:56~59)

【结构】①“...it was the bishop's...that had got his youngest...”是强调句式。
②“a fiftycent...”是“helicopter”的同位语，对该物作进一步的说明，“...made of...”是过去分词作定语，修饰“toy”，“...worked by...”修饰“fans”，“...that was supposed...”是定语从句，修饰“toy”。

【词汇】①“...worked by...”这里的“work”是及物动词，意为“cause to move or function”使做功。

②“hipped on”在本句中意为“obsessed with”迷上什么。

【翻译】村里人都说，是主教带回家的一个 50 美分的直升机（一个由两个叶片组成的机械

玩具，靠几根橡皮筋的动力能在空中盘旋)使兄弟俩迷上了飞行。

3. There was a glider made of two planes and a tail in which they lay flat on their bellies and controlled the warp of the planes by shimmying their hips, taking off again and again all day from a big dune named Kill Devil Hill... (L.98~101)

【结构】“...made of ...”过去分词作定语，修饰“glider”，“...in which they...”定语从句，也修饰“glider”，“taking off...”现在分词作伴随状语。

【词汇】“planes”在本句中意为“wings of the glider”机翼。

【翻译】滑翔机由双层机翼和一个机尾构成，他们俯卧在上面，靠移动身体重心(变化臀部的位置)来控制平衡。他们整天在一个叫“魔鬼山”的大沙丘上进行反复试飞……

4. ...spent all the time when they weren't working on their machine in promotion, worrying about patents, infringements, spies, trying to interest government officials, to make sense out of the smooth involved heartbreaking remarks of lawyers. (L.115~118)

【结构】本句采用的是“spend time doing something.”的句型，“when they...”引导一个时间状语从句，“worrying...”和“trying...”并列为“spent”的宾补，“to interest...”和“to make sense...”并列为trying的宾语。

【词汇】① “in promotion”意为“undergoing the process of being improved”改进。

② “smooth”意为“very pleasant and polite”十分客套、圆滑。

③ “involved”意为“hard to understand”晦涩。

【翻译】……他们一方面对机器进行不断地改造，另一方面操心着专利的申请、保护及保密问题，他们试图引起政府官员对飞行的兴趣，试图从律师那圆滑而晦涩又令人焦虑的言语中获得信息。

5. In two years they had a plane that would cover twenty-four miles at a stretch round and round the cowpasture. (L.119~120)

【结构】“that...”引导一个定语从句，修饰“plane”。

【词汇】“at a stretch”意为“without stopping”连续不断地。

【翻译】两年后，他们研制了一架可以绕牧场连续飞行24英里的飞机。

6. People on the interurban car used to crane their necks out of the windows when they passed along the edge of the field, startled by the clattering pop pop of the old Wright motor and the sight of the white biplane like a pair of ironingboards one on top of the other chugging along a good fifty feet in the air. (L.121~125)

【结构】“when...”引导一个时间状语从句，“...startled by...”过去分词作伴随状语，“...chugging along...”现在分词作定语，修饰“biplane”。

【词汇】“crane”在本句中用作动词，表示：伸长，“clattering pop pop...”和“chugging”都是象声词。

【翻译】开车往返于城市之间的人们驶过田头，听到老式的莱特马达发出连续不断的怦怦

声，看到白色的双翼飞机像一对摺在一起的烫衣板一样在空中 50 英尺的高处嘎嘎飞行时，他们总是惊奇地把脖子伸出窗外张望。

IV. Translation of the Passage 课文翻译

1. 在基蒂霍克的度假人

约翰·多斯·帕索斯

导读

本文以两种不同的文学形式，散文和诗歌，生动地描述了威尔伯和奥维尔第一次载人动力飞行的情景，那是人类历史上的一个重要里程碑。详尽地叙述了杰出的莱特兄弟生活中的逸文趣事。最后发现，他们去基蒂霍克不是为了度假，而是去完成一件当时人们认为不可能的事情。

正文

1903 年 12 月 17 日，曾任《宗教瞭望》报编辑的兄弟联合会主教莱特先生在他位于俄亥俄州代顿市霍桑街的木头房子里收到儿子威尔伯和奥维尔发来的电报。他们两个突发奇想，去了北卡罗来纳州海岸沙丘上的一个小宿营地度假，给自己匆忙赶制的滑翔机做一些修补。¹ 电报上说：

周四晨迎 21 英里风速成功飞行 4 次从地面起飞引擎动力均速 31 英里留空最长 57 秒通知报社回家度圣诞

因报务员误读奥维尔在匆忙中用铅笔写的潦草字迹，电报上的数字出现一点小误差。但事实仍然是，

来自俄亥俄州，代顿市的两个年轻的自行车修理工

设计、制造和飞起了

历史上第一架实用飞机。

启动马达，预热机器几分钟后，我松开拴着机器的铁丝，使它进入滑轨，飞行器开始向前滑行。威尔伯奔跑在它的侧面，用一只手托着机翼，使机身保持平衡。14 日试飞时风平浪静，而 17 日那天的风速为每小时 27 英里，因此，起飞很慢……威尔伯一直用手托着机翼，直到飞行器在轨道上滑行 40 英尺后腾空而起时才松手。当飞行器滑至轨道的末端，离地面两英尺时，一位救生员按下了快门，拍下了这具有历史意义的一刻。飞行的轨迹忽上忽下，极不稳定，部

分是由于气流不规则，部分是由于飞行经验不足。当飞离地面 120 英尺左右时，机身突然俯冲直下，结束了这次飞行……虽然这次的留空时间只有 12 秒，但却在世界航空史上写下了光辉的一页：世界上第一架可操纵载人动力飞机升上了天空，匀速向前飞行，最后降落在一个与起点处在同一平面的位置上。

那天晚些时候，一阵大风刮来，飞行器在空中翻了个跟头，摔下来摔得粉碎，差点撞死企图抓住它的海岸警卫队员，

简直糟透了

但莱特兄弟兴奋不已顾不了这些

他们证明了那个可恶的东西飞起来了。

当这点被确认无误后，我们便收拾行李，打道回府，心里已经明白飞行器的时代终于到来。

他们回到俄亥俄州，代顿市，与家人共度圣诞节。他们出生在 19 世纪 70 年代，生长在一个于 1814 年定居在阿勒格尼山西部的家庭里。在代顿，他们读过小学和中学；参加过父亲主持的教堂活动；他们喜欢棒球和曲棍球运动，时常玩双杠，荡秋千；他们卖过报纸，利用工场里的边角余料自制了一台印刷机；他们喜欢放风筝和修理一些机械的小玩意儿；在镇上打过零工，挣过小钱。

村里人都说，是主教带回家的一个 50 美分的直升机（一个由两个叶片组成的机械玩具，靠几根橡皮筋的动力能在空中盘旋）使兄弟俩迷上了飞行。

因此，他们呆在家里，不像其他年轻人那样结婚生子，

白天不紧不慢地做印刷，

修理自行车以维持生计，

晚上攻读空气动力学至深夜。

他们仍是虔诚的教徒，仍做着生意红火的修理自行车的活，仍言而有信。在代顿，他们小有名气。

在那个时代，飞行器是那些头脑简单的哲学家们的一大笑柄。兰利连和沙尼特的试验失败受到人们的嘲笑，在全国各地都可以听到“我早就说过这是不可能的”之类的话。莱特兄弟不想听到周围人的讥笑，想找一个僻静的地方来进行他们的试验。但他们缺乏资金，

他们是实实在在的机修工，需要什么就自己动手做。

他们来到了基蒂霍克，

在向南往阿尔泊马勒海峡近海的哈特拉斯角延伸的大沙丘和沙岸上，

有一片辽阔的海滩，

海滩空荡荡的，只有一个海岸警卫队的哨卡，几座渔民的小屋，还有沙丘后面马唐草丛里成群的蚊子、扁虱和恙螨，

头顶上掠过海鸥和俯冲捕食的燕鸥，傍晚，鱼鹰和鹤拍打着翅膀飞过盐沼，

有时，莱特兄弟的目光追随着在天空翱翔的鹰，

一如几个世纪前达·芬奇睁大锐利的双眸，
以领悟飞行的原理。²

在离稀稀落落的渔家小屋四英里的细软沙滩上，莱特兄弟给自己支起了帐篷，还给他们的飞行器搭了个篷。他们要走很远的路才能买到食品、工具和一切生活用品。在夏天，烈日炎炎，蚊虫多得真够邪门；

他们独自地忍受着这一切，

发现松软的沙滩是天然的降落场。

滑翔机由双层机翼和一个机尾构成，他们俯卧在上面，靠摆动臀部来控制平衡。他们整天在一个叫“魔鬼山”的大沙丘上反复试飞，

他们学会了飞行。

一次他们在空中盘旋了几秒钟，

借助上升的气流滑翔机稍微升高了一点，

他们决定要给双翼滑翔机装个发动机。

回到俄亥俄州代顿的工场，他们做了一个风洞，并在里面做模拟飞行试验，这是他们对飞行科学的第一个巨大贡献。

当时，没有一家发动机制造商对他们感兴趣，因此，他们不得不自己动手做发动机。

发动机转起来了。1903年的圣诞节后，莱特兄弟不再只凭兴趣做事，而是全身心地投入到飞行研究上来。他们关闭了自行车铺，利用当地银行家的一个废弃的大牧场进行飞行试验。他们一方面对机器进行不断地改造，另一方面操心着专利的申请、保护及保密问题，他们试图引起政府官员对飞行的兴趣，试图从律师那圆滑而晦涩又令人焦虑的言语中获得信息。

两年后，他们研制了一架可以绕牧场连续飞行24英里的飞机。

开车往返于城市之间的人们驶过牧场边缘，听到老式的莱特马达发出连续不断的怦怦声，
看到白色的双翼飞机像一对摺在一起的熨衣板一样在空中50英尺的高处嘎嘎嘎飞行时，他们总是惊奇地把脖子伸出窗外张望。³牛群不久也习惯了这种声音。

随着飞行时间的延长

莱特兄弟找到了赞助人，

官司缠身，

每晚他们躺在床上彻夜难眠，仿佛听见数百万美元在哀嚎。这比基蒂霍克的蚊子还要烦人。⁴

1907年，他们去了巴黎，

身着西服，头戴礼帽，

学会了付小费，

学会了与政府官员打交道，习惯了金锣玉帛，会见延期，留着短尖髯，像政客一样地招手致意。为了消遣，

他们到杜伊勒利花园玩“空竹”游戏。

他们到迈尔斯堡——第一次失败地方——及圣·彼得堡、巴黎、柏林等地作巡回飞行表演；在波城，他们风头强劲，

众人瞩目，酒店老板
免费给他们提供住宿。

西班牙国王阿方索十三世与他们握手，并在飞机上拍照留影。爱得华国王观看了飞行表演，王储坚持要一同飞行，

奖牌纷纷飞向他们。

他们受到沙皇、意大利国王、飞行爱好者、社会名流及天主教教会的祝贺，某团体还授予他们世界和平勋章。

航空学风靡一时。

莱特兄弟似乎对琳琅满目的装饰品、玉帛、金牌及高头大马的盛典游行没有多大兴趣，

他们仍然是实实在在的机修工，

坚持事事亲历亲为，

哪怕是加汽油这类小事他们也自己做。

1911年他们回到基蒂霍克大沙丘，伴随他们的是一架新的滑翔机。

奥维尔在空中滑翔9分半钟，这一无动力飞行记录保持了很长一段时间。

同年威尔伯在代顿死于伤寒。

在匆忙的脚步声中走来一代新的飞行勇士：法曼、布莱里奥特、寇蒂斯、弗伯、埃斯诺特·佩尔吹、戴乐格兰吉，

远处传来炮弹的轰隆声，榴霰弹的噼啪声和机关枪的哒哒声，

头顶的马达已经关闭，

我们躺在泥土里，

畏缩在断墙残壁下，渐渐地销声匿迹，

报纸上醒目的标题传播着莱特兄弟去世的消息，

但无论是报纸的褒奖赞扬，还是新闻的恶语中伤；无论是令人窒息的汽油和烟幕，股市掇客们的闲言碎语，数百万美钞幽灵般的惨叫，还是在新纪念碑前献花圈的官员们的高谈阔论，所有这一切

都无法抹去人们的记忆：

在寒冷的十二月的某一天，

两个瑟瑟发抖的自行车修理工，

在俄亥俄州，代顿霍桑街自家的后院里，

第一次抚弄着自制的新奇玩意儿，

用削好的胡桃树枝构架，
 用修理自行车的胶水粘合，
 用姐姐的缝纫机扎好细布蒙在机翼上，
 他们把这玩意儿送上了蓝天，
 在基蒂霍克的大沙丘和辽阔的海滩上空，
 展翅飞翔！

V. Keys to the Exercises 练习答案

Reading Skills

1. 1) When John Dos Passos chooses to describe a thrilling moment in history, he himself is an outsider of the historical event and thus adopts the omniscient third-person point of view, thereby making his essay heavily colored with his own emotions and appreciation for the Wright brothers.
 - 2) The point of view in this text is not consistent. Sometimes, especially in italicized part, the first-person is used to draw readers closer to the characters.
 - 3) Yes, the transition of the point of view from the third-person to the first-person is marked by the italicized letters.
 - 4) With this transition, John Dos Passos flashes back to the thrilling moment and the first-person point of view. For example, the memoir of the Wright brothers causes the readers to see and feel their great success in a more direct manner.
2. 1) a.
 - 2) There was a glider made of two planes and a tail in which they lay flat on their bellies and controlled the warp of the planes by shimmying their hips, taking off again and again all day from a big dune named Kill Devil Hill,
 they learned to fly.
 Once they'd managed to hover for a few seconds
 And soar ever so slightly on a rising air-current
 They decided the time had come to put a motor in their biplane.
 - 3) In this part, the line "they learned to fly" is put immediately after a long one, which is to achieve the visual effect of foregrounding. And the slowed-down rhythm of the following short lines adds a sense of solemnity (严肃) and sublimity (庄严) to the great achievements of the Wright brothers. With the free verse, the story sounds more epic and legendary.

In free verse, you will find that the visual effect is equally important for "the white space

on the page may be as important as the black print — as an image of pause, disjunction, the silence that surrounds and spaces the text.”

3. gotten it into their heads:

gotten the idea

knocked together:

make (machine) roughly, lacking refinement and precision

calm:

a windless day

turn:

earn

picking up:

making

laugh:

something to be laughed at

straining:

making great efforts

planes:

wings of the glider

in promotion:

undergoing the process of being improved

smooth:

very pleasant and polite, without showing any difficulties

decorated:

awarded a medal

gummed:

stuck together with gum

Multiple-Choice Questions

1. D 2. C 3. D 4. B

Translation Exercise

(详见课文翻译)